

MICE CHINESE-ENGLISH
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

会展汉英词典

赵玉牲 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

会展汉英英汉词典

MICE CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
ENGLISH-CHINESE

主 编 赵玉牲

副主编 张玉栋 张 丹

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

会展汉英英汉词典 / 赵玉牲主编. — 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011

ISBN 978-7-5663-0238-0

I. ①会… II. ①赵… III. ①展览会 - 词汇 - 汉、英
IV. ①G245 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 224424 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

会展汉英英汉词典

**MICE CHINESE-ENGLISH
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY**

赵玉牲 主编

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 115mm × 185mm 10.625 印张 235 千字

2011 年 10 月北京第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0238-0

印数: 0 001 - 2 500 册 定价: 29.00 元

序

改革开放三十多年来，中国社会主义市场经济体制日趋完善，综合国力不断增强，对外交往形成了全方位、多层次、宽领域的格局。随着经济持续健康发展，中国的会展业取得了显著的进步。过去二十年间，中国展览行业规模不断扩大，年均增长将近 20%，形成了一个新兴的市场。目前，中国已经拥有一批具有国际水平的现代化展览场馆，形成了一些具有较强实力的展览公司和高水平的品牌展览会，也培养了一批展览领域的专家和学者。

当然，应该看到，尽管中国会展业发展迅速，但与发达国家会展市场相比，中国会展业在标准化、竞争力、效益水平等方面还有一定差距，会展行业自律体系和公共服务体系还需要进一步加强。

本书主编赵玉牲同志长期从事贸易促进和展览会工作，有着扎实的理论基础和丰富的实践经验。更重要的是，他见证和亲历了中国会展业跨越式发展的二十年，主持组织和参与了许多国内外大型的展览会，是一位名副其实的展览人。难能可贵的是，他在繁忙的工作之余，能够静下心来，从事会展专业词汇的收集、比较、整理和汇编工作，这是一件非常有意义的事情。《会展汉英英汉词典》一书，通过对会展领域通用的专业词汇进行研究和细分，填补了国内在这方面的空白。它不仅是一本出色的会展专业汉英英汉词汇工具书，而且有助于我国会展术语更好地与国际接

轨，引领会展业走向标准化和规范化，促进会展业健康有序发展。相信此书将会成为广大会展业同仁的良师益友。

王锦珍

2010 年上海世博会组委会委员

国际展览局中国首席代表

中国国际贸易促进委员会副会长

中国国际商会副会长

前言

本人一直有编写一套会展丛书的想法。1988 年至今，我一直在会展第一线工作，主持组织或参加的大型境内外展会项目，林林总总、数以千计。1991 年我参加了由国家贸促会组织的为期近一年的赴欧洲会展高端培训。近几年，业内的热心朋友们鼓励我这个“会展老兵”把二十多年的会展前沿实践进行理论总结，结集成书，付梓出版，以利会展从业人员学习借鉴。在出席并参与百年一遇的全球会展盛筵——2010 上海世博会之时，促使我回应老友新朋，编写了这本《会展汉英英汉词典》。

近年来，会展经济（MICE Economy）如排山倒海而来的浪潮，奔涌在神州大地。会展学（MICE Science）是一门综合性学科，涉及会议、展览、策划、企划、营销、广告、传媒、信息、公关、设计、建筑、旅游、写作、管理、财会、海关、商检、物流、安保等众多领域。会展业（MICE Industry），狭义指展览和会议两个行业；广义上还包括节事和奖励旅游等活动。会展范畴宽泛、类型层出不穷、内容包罗万象、规模大小迥异、形式推陈出新。可以说，一个大型国际会展项目涉及行业的方方面面，是个复杂的系统工程，要求从业人员熟悉从会展的策划、立项到善后、总结的各个环节，还要求具有敏锐的艺术眼光、深厚的人文积淀、良好的人际沟通能力，及熟悉相关行业的前沿动态。国际会展人员还应具备较强的外语写作、笔

译、口译和会话能力。就外语而言，英语依然是从事国际经贸活动的主流语言。目前，我国会展人才资源稀缺，既谙熟会展运作又精通英语交流的“国际会展达人”更是寥寥。为了缩短会展新人的业务导入期，提高会展从业人员的英语水平，掌握国际通行的会展词汇，我在自己多年苦心积累的基础上广泛参阅了国内外相关书籍，编写了这本专业而全面的《会展汉英英汉词典》。

本书按照组织或参加国际会展项目的程序，精选三千余个会展词（语）汇，涵盖会展名称、会展行业、会展立项、人员机构、场馆设计施工、展品物流、广告宣传、成本费用、出入国境、酒店房间、餐饮服务、旅游观光、医疗事务、关联网站等内容，同时附有汉英和英汉索引，以便使用者翻阅查询。我衷心希望并相信本书会成为我国国际会展人员的便捷工具和得力助手。

在此十分感谢上海世博会组委会委员、国际展览局中国首席代表、中国国际贸易促进委员会、中国国际商会王锦珍副会长在百忙中抽出时间为本书作序。

成书匆忙，遗漏和错讹在所难免，恳望读者朋友斧正。

河北省会展行业协会会长 赵玉娃
二〇一一年十月

目 录

一	会展名称 MICE Names	1
二	展会行业 MICE Industrial Categories	5
三	会展立项 MICE Initiation and Planning	10
四	会展人员机构 MICE Organizations and Personnel	15
五	会展场馆设计施工 MICE Venues and Sites vs MICE Design and Construction	22
六	会展展品物流 MICE Exhibits and Logistics ...	63
七	会展广告宣传 MICE Media and Publicity	70
八	会展成本费用 MICE Costs and Expenses ...	79
九	会展出入境 MICE Departure and Arrival ...	88
十	会展酒店房间 MICE Hotel and Hospitality ...	91
十一	会展餐饮服务 MICE Foods and Drinks ...	97
十二	会展旅游观光 MICE Tourism and Sightseeing	102
十三	会展医疗事务 MICE Pharmacy and Hospital	105
十四	会展关联网站 MICE Related Websites ...	107
	汉英索引 Chinese-English Index	113
	英汉索引 English-Chinese Index	221

— 会展名称 MICE Names

奥运会	Olympic Games
颁奖晚会	award evening
比赛	tournament; competition; match; games; contest; play; event
表演艺术	performing art
博览会	exposition; expo; fair
部长级论坛	ministerial forum
采购会; 展销会; 交易会	fair
参展商研讨会	exhibitors seminar
产品推介会	product presentation
成就展	achievement show; accomplishment show
传统纪念	heritage commemoration
慈善活动	charity/philanthropic program/activity
促销活动	sales promotion activity
答谢宴会	thanks dinner; reciprocal banquet
大会	convention
大型展览会	exhibition
代表大会	congress
电话会议; 远程会议	teleconference
电视会议	televised conference/meeting
电视节	TV festival
电视直播	TV broadcast live
电影节	film/movie festival
动员会	mobilization meeting
峰会	summit
附带活动	side event
高峰论坛	summit forum

告别晚会	farewell evening/party
隔年一届的展会	biennial exhibition/fair/show; exhibition/fair/show held every other year
欢迎晚宴	welcome dinner
欢迎宴会	welcome banquet
回顾展	retrospect fair
会议	meeting; congress; session; convention; conference
会展旅游	MICE tourism
鸡尾酒会	cocktail party
集市	fair
记者招待会	press conference
纪念日	memorial day
季会	seasonal meeting; quarterly meeting
假面舞会	masked ball; fancy dress ball
嘉年华	carnival
检讨会	review
讲座; 演讲	lecture
交易会	trade show/fair/exhibition
教育科技活动	education and scientific event
节日; 节庆	festival
节日活动	holiday event/activity/gathering
竞赛	competition; contest
就职典礼	inauguration ceremony
开幕式	opening ceremony; inauguration
开幕晚宴	opening banquet
冷餐会	buffet
联席会议	joint conference/meeting
论坛	forum

马拉松	marathon
贸易消费展览	trade and consumer show
贸易展	trade show/fair/exhibition
媒体吹风会	media release; news briefing
目录展	catalogue show; catalogue display
年会	annual assembly
品尝会	degustation
评比(估)会	evaluation
企业奖励活动	corporate incentives
洽谈会	trade talks; negotiation conference
庆典	gala; celebration; pageant
庆典晚会	gala evening
庆祝会	celebration
庆祝午宴	celebration luncheon
全会	plenary meeting/session
商贸活动	business and trade event
商品展	commodity show/fair/exhibition
审议会	moot
生日聚会	birthday party
时装节	fashion show
世博会	World Expo
视觉艺术活动	visual art event/activity
视讯会议	visual conference
私人活动	private event
四年一届的展会	quadrennial exhibition; exhibition/fair/show held every four years
讨论会	colloquium; discussion; symposium
特别贸易展	specialist trade show
特殊活动	special event/activity

特殊展览	special exhibition
体育活动	sports event/activity
投资说明会	investment promotion conference
图片展	photograph show; picture display
推介会	promotional/presentation conference
网上世博会	Online Expo
文化庆典	cultural celebration
文学活动	literature event/activity
午餐会	luncheon party/meeting
武博会	Sportaccord Combat Games
消费品展会	consumer goods fair
新车发布会	new car launch
新闻发布会	press release; news conference
休闲活动	recreational event/activity
巡回赛; 锦标赛; 联赛	tournament
研讨会	seminar; symposium; workshop
演唱会	vocal concert
演讲会	presentation; lecture
演讲赛	speech contest
演示会	demo; demonstration
样品展	sample show; sample display
义演	no-benefit performance/charity performance
艺术节	art festival
艺术娱乐	arts and entertainment
音乐会	concert; musicale; philharmonic concert
游行; 游街	parade and procession
圆桌会	roundtable meeting
月会	monthly gathering/meeting
运动会	games; sports event; athletic

	meeting; gymkhana
早餐会	breakfast meeting
展览会	exhibition; fair; show; exposition
招待会	reception
招聘会	job fair; career show
招商会	investment/business promotion conference
政治国家活动	political and state events
周年纪念	anniversary commemoration
周年庆典	anniversary celebration
专业展	specialized exhibition
宗教活动	religious event
综合展	general/universal exhibition
总结会	sum-up meeting; wrap-up meeting

二 展会行业 MICE Industrial Categories

安防	security and defense
安全	security and safety
办公设备	office facilities
包装	packaging
保健	health care
保险	insurance
表面处理技术	surface treatment technology
殡葬	funeral and interment
玻璃	glass
博彩	lottery
采购	sourcing; procurement
餐饮	food and beverage; catering
宠物用品	pet products
出版	publish

大型机械和设备	large machinery and equipment
低碳	low carbon
地面铺装	floor covering
地热能	terrestrial heat energy
电厂技术	power plant technology
电器	electrical appliances
电梯	lift; elevator
电信	telecommunication
电影	movie; film
电子产品	electronic products/gadgets
动漫	animation and comics
发电	electricity generation
阀门	valve
范畴	category
房地产	real estate
纺织	textile
飞机制造	airplane manufacturing
废物处理	waste treatment
风能	wind power
缝纫材料	sewing materials
服务	service
服装	garments; apparel
钢铁	iron and steel
工业自动化	industrial automation
工艺品	arts and crafts
管材	tube
灌溉	irrigation
广告	advertisement; ad
国防	national defense
海事	maritime affairs



航空	aviation
行业展	industrial exhibition/fair/show
航运	shipping
核能	nuclear energy
花卉	flower; flora
化工	chemical industry
化妆品	cosmetics
机床	machine tool
机械传动	mechanical power transmission
机械设备	machinery and equipment
计算机	computer
家电	household electrical appliance
家具	furniture
建材	building material
建筑	architecture
建筑技术	building technology
教育	education
金融	finance
金属加工	metal machining
酒店	hotel
酒类;酒精	alcohol
快速消费品	fast moving consumer goods
矿业	mining
礼品	gift; present
林业	forestry
流体传动	fluid transmissions
旅游	travel; tour; tourism
马术运动	equestrian sports
贸易展	trade show/exhibition
美容美发	hair and beauty

模具	mould
酿酒	vintage; brewing
农业	agriculture
皮革(毛)制品	fur and leather
汽车配件	auto parts and accessories
汽车制造	automobile manufacturing
轻工业	light industry
清洁能源	clean energy
生活方式	lifestyle
乳制品	dairy products
软件	software
奢侈品	luxury
摄影	photography
石化产品	petrochemical
食品	food
首饰	jewelry
水电	hydropower
塑料橡胶	plastic and rubber
太阳能	solar energy
陶瓷	porcelain
特许经营	franchise
投资	investment
图书	book
土产	local/native produce
外包	outsourcing
玩具	toy
卫生洁具	sanitation utensil
五金	hardware
物流	logistics
线材线缆	wire and cable



鞋	shoes
新材料	new material
新能源	new energy
信息产业	IT industry
畜牧	animal husbandry
牙科	dentistry
冶金	metallurgy
医疗设备	medical equipment
仪器仪表	instrument and apparatus
自动控制	automation and control; automatic control
银行业	banking
印刷	printing
婴儿及儿童用品	infant and children products
影像技术	imaging technology
有色金属	nonferrous metals
园艺	horticulture; gardening
原始设备制造商;贴牌生产;代工	OEM (Original Equipment Manufacturer)
运动及休闲	sports and leisure
运输	transportation
造船	shipbuilding
造纸	paper making
照明	lighting
证券	securities
政府债券	government bonds
制药业	pharmaceutical industry
制造	manufacturing
钟表	clock and watch
珠宝	jewelry
铸造	foundry; casting